

TREATIES.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. Nov. 25, 1850.

A PROCLAMATION.

WHEREAS a general convention of friendship, reciprocal establishments, commerce, and for the surrender of fugitive criminals, between the United States of America and the Swiss Confederation, was concluded and signed by their respective plenipotentiaries, in the city of Berne, on the twenty-fifth day of November, eighteen hundred and fifty; which convention, as subsequently amended by competent authorities of the respective governments, and being in the English and French languages, is word for word as follows:

Preamble.

The United States of America and the Swiss Confederation, equally animated by the desire to preserve and to draw more closely the bonds of friendship which so happily exist between the two republics, as well as to augment, by all the means at their disposal, the commercial intercourse of their respective citizens, have mutually resolved to conclude a general convention of friendship, reciprocal establishments, commerce, and for the surrender of fugitive criminals.

Les Etats Unis d'Amérique et la Confédération Suisse également animés du désir de maintenir et de resserrer de plus en plus les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux républiques, ainsi que d'accroître, par tous les moyens à leur disposition, les relations commerciales de leurs citoyens respectifs, ont de part et d'autre résolu de conclure un traité général d'amitié, d'établissements réciproques, de commerce et d'extradition des criminels.

For this purpose, they have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Negotiators.

The President of the United States, A. Dudley Mann, special agent of the United States on a mission to the Swiss Confederation; and the Swiss Federal Council, Henry Druey, President of the Swiss Confederation, Director of the Political Department, and Frederick Frey-Hérosée, member of the Federal Council, Director of the Department of Commerce and of Tolls; who, after a communication of their respective full powers, have agreed to the following articles:

Le Président des Etats Unis, A. Dudley Mann, agent spécial des Etats Unis en mission auprès de la Confédération Suisse, et le Conseil Fédéral Suisse, Henri Druey, Président de la Confédération Suisse, Directeur du Département Politique, et Frédéric Frey-Hérosée, membre du Conseil Fédéral, Directeur du Département du Commerce et des Péages, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

ARTICLE I.

The citizens of the United States of America and the citizens of Swit-

Les citoyens des Etats Unis d'Amérique et les citoyens de la

Respective citizens to be on a footing of equality.

zerland shall be admitted and treated upon a footing of reciprocal equality in the two countries, where such admission and treatment shall not conflict with the constitutional or legal provisions, as well federal as State and cantonal, of the contracting parties. The citizens of the United States and the citizens of Switzerland, as well as the members of their families, subject to the constitutional and legal provisions aforesaid, and yielding obedience to the laws, regulations, and usages of the country wherein they reside, shall be at liberty to come, go, sojourn temporarily, domiciliate or establish themselves permanently, the former in the cantons of the Swiss Confederation, the Swiss in the States of the American Union, to acquire, possess, and alienate therein property, (as is explained in article V;) to manage their affairs; to exercise their profession, their industry, and their commerce; to have establishments; to possess warehouses; to consign their products and their merchandise, and to sell them by wholesale or retail, either by themselves or by such brokers or other agents as they may think proper; they shall have free access to the tribunals, and shall be at liberty to prosecute and defend their rights before courts of justice in the same manner as native citizens, either by themselves or by such advocates, attorneys, or other agents as they may think proper to select. No pecuniary or other more burdensome condition shall be imposed upon their residence or establishment, or upon the enjoyment of the above-mentioned rights, than shall be imposed upon citizens of the country where they reside, nor any condition whatever to which the latter shall not be subject.

Liberties granted.

Restriction on said liberties.

The foregoing privileges, however, shall not extend to the exercise of political rights, nor to a participation in the property of communities, corporations, or institutions of which the citizens of one party, established in the other, shall not have become members or coproprietors.

Suisse seront admis et traités sur un pied d'égalité réciproque dans les deux pays, lorsque cette admission et ce traitement n'auront rien de contraire aux dispositions constitutionnelles ou légales, tant fédérales que des Etats et des cantons des parties contractantes. Les citoyens des Etats Unis et les citoyens de la Suisse, ainsi que les membres de leurs familles, pourvu qu'ils se conforment aux dispositions constitutionnelles et légales ci-dessus mentionnés et qu'ils obéissent aux lois, réglemens et usages du pays où ils résideront, pourront aller, venir, séjourner temporairement, prendre un domicile fixe ou s'établir d'une manière permanente, les premiers dans les cantons de la Confédération Suisse, les Suisses dans les Etats de l'Union Américaine; y acquérir, posséder, et aliéner des propriétés, (ainsi qu'il est expliqué à l'art. V;) y gérer leurs affaires; y exercer leur profession, leur industrie, et leur commerce; y avoir des établissemens; y tenir des magasins; y consigner leurs produits, et leurs marchandises, les vendre en gros ou en détail, tant par eux-mêmes que par tels courtiers ou autres agents qu'ils jugeront convenable; ils auront libre accès devant les tribunaux et pourront faire valoir leurs droits en justice, à l'instar des nationaux, soit par eux-mêmes, soit par tels avocats, avoués, ou autres agents qu'ils jugeront convenable de choisir. On ne pourra leur imposer pour la résidence ou l'établissement, ou pour l'exercice des droits mentionnés plus haut, aucune condition pécuniaire ou autre, plus onéreuse qu'aux citoyens du pays dans lequel ils résident, ni aucune condition à laquelle ceux-ci ne seraient pas tenus.

Ne sont cependant pas compris dans les avantages mentionnés ci-dessus, l'exercice des droits politiques et la participation aux biens des communes, des corporations ou des fondations dans lesquelles les citoyens de l'un des pays établis dans l'autre n'auraient pas été reçus membres ou à titre de co-propriétaires.

ARTICLE II.

The citizens of one of the two countries, residing or established in the other, shall be free from personal military service; but they shall be liable to the pecuniary or material contributions which may be required, by way of compensation, from citizens of the country where they reside, who are exempt from the said service.

No higher impost, under whatever name, shall be exacted from the citizens of one of the two countries, residing or established in the other, than shall be levied upon citizens of the country in which they reside, nor any contribution whatsoever to which the latter shall not be liable.

In case of war, or of expropriation for purposes of public utility, the citizens of one of the two countries, residing or established in the other, shall be placed upon an equal footing with the citizens of the country in which they reside with respect to indemnities for damages they may have sustained.

ARTICLE III.

The citizens of one of the two republics, residing or established in the other, who shall desire to return to their country, or who shall be sent thither by a judicial decision, by an act of police, or in conformity with the laws and regulations on morals and mendicity, shall be received at all times and under all circumstances, they, their wives, and their legitimate issue, in the country to which they belong, and in which they shall have preserved their rights in conformity with the laws thereof.

ARTICLE IV.

In order to establish their character as citizens of the United States of America, or as citizens of Switzerland, persons belonging to the two contracting countries shall be bearers of passports, or of other papers in due form, certifying their nationality, as well as that of the

ARTICLE II.

Les citoyens de l'un des deux pays, résidant ou établis dans l'autre, seront affranchis du service militaire personnel; mais ils seront tenus aux prestations pécuniaires ou matérielles, imposées, par compensation, aux citoyens du pays où ils résident, libérés de ce service.

Liability to taxes.

On ne pourra exiger des citoyens de l'un des deux pays résidant ou établis dans l'autre, aucun impôt, à quelque titre que ce soit, plus élevé que ceux auxquels sont soumis les citoyens du pays dans lequel ils résident, non plus qu'aucune contribution quelconque qui ne serait pas exigée de ces derniers.

No discriminating tax to be imposed.

En cas de guerre ou d'expropriation pour cause d'utilité publique, les citoyens de l'un des deux pays résidant ou établis dans l'autre seront assimilés aux citoyens du pays où ils résident, en ce qui concerne les indemnités pour les dommages qu'ils auront éprouvés.

Indemnities for damages.

ARTICLE III.

Les citoyens de l'une des deux républiques, résidant ou établis dans l'autre, qui voudront retourner dans leur pays, ou qui y seront renvoyés par sentence du juge, par mesure de police, ou d'après les lois et réglemens sur les mœurs et la mendicité, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux, leurs femmes et leurs descendans légitimes, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

Provisions as to citizens who wish or are compelled to return.

ARTICLE IV.

Afin de constater leur qualité de citoyens des Etats Unis d'Amérique ou de citoyens Suisses, les ressortissants des deux pays contractans devront être porteurs de passe-ports, ou d'autres papiers en due forme, attestant leur nationalité, ainsi que celle des membres de leur famille,

Passports, &c.

members of their family, furnished or authenticated by a diplomatic or consular agent of their nation, residing in the one of the two countries which they wish to inhabit.

ARTICLE V.

Power to dispose of and inherit property.

The citizens of each one of the contracting parties shall have power to dispose of their personal property within the jurisdiction of the other, by sale, testament, donation, or in any other manner; and their heirs, whether by testament, or *ab intestato*, or their successors, being citizens of the other party, shall succeed to the said property, or inherit it, and they may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them; they may dispose of the same as they may think proper, paying no other charges than those to which the inhabitants of the country wherein the said property is situated shall be liable to pay in a similar case. In the absence of such heir, heirs, or other successors, the same care shall be taken by the authorities for the preservation of the property that would be taken for the preservation of the property of a native of the same country, until the lawful proprietor shall have had time to take measures for possessing himself of the same.

Care of property of deceased persons.

These provisions — how far applicable to real estate.

The foregoing provisions shall be applicable to real estate situated within the States of the American Union, or within the cantons of the Swiss Confederation, in which foreigners shall be entitled to hold or inherit real estate.

Power to sell real estate which cannot be held by an alien.

But in case real estate situated within the territories of one of the contracting parties should fall to a citizen of the other party, who, on account of his being an alien, could not be permitted to hold such property in the State or in the canton in which it may be situated, there shall be accorded to the said heir, or other successor, such term as the laws of the State or canton will permit to sell such property; he shall be at liberty at all times to withdraw and export the proceeds

et délivrés ou visés par un agent diplomatique ou consulaire de leur nation, résidant dans celui des deux pays où ils veulent habiter.

ARTICLE V.

Les citoyens de chacune des parties contractantes pourront librement disposer de leurs biens personnels, sis dans la juridiction de l'autre, soit par vente, testament, donation, ou de toute autre manière, et leurs héritiers testamentaires ou *ab intestato*, ou leurs successeurs quelconques, citoyens de l'autre partie, acquerront ces dits biens ou en hériteront, et ils pourront en prendre possession, eux-mêmes ou par fondés de pouvoirs; ils pourront en disposer comme ils l'entendront, n'ayant à payer d'autres droits que ceux auxquels sont soumis en pareil cas les habitants mêmes du pays dans lequel ces biens sont situés. En l'absence de l'héritier, ou des héritiers ou des autres successeurs, l'autorité prendra, pour la conservation des dits biens, les mêmes soins que s'il s'agissait de la conservation des biens d'un natif du même pays, et cela jusqu'à ce que le propriétaire légal des biens ait pu prendre les mesures convenables pour les recueillir.

Les dispositions ci-dessus s'appliqueront en plein aux propriétés immobilières sises dans les Etats de l'Union Américaine ou dans les cantons de la Confédération Suisse dans lesquels les étrangers sont admis à la possession en nature ou à l'héritage de propriétés foncières.

Mais si des propriétés immobilières sises sur le territoire de l'une des parties contractantes, venaient à échoir à un citoyen de l'autre partie, qui à cause de sa qualité d'étranger, ne serait pas admis à la possession en nature de ces propriétés, dans l'Etat ou dans le canton dans lequel elles sont situées, il serait accordé à cet héritier ou successeur quelconque tel terme que les lois de l'Etat ou du canton le permettent pour vendre ces propriétés; il pourra toujours en retirer et ex-

thereof without difficulty, and without paying to the government any other charges than those which, in a similar case, would be paid by an inhabitant of the country in which the real estate may be situated.

ARTICLE VI.

Any controversy that may arise among the claimants to the same succession, as to whom the property shall belong, shall be decided according to the laws and by the judges of the country in which the property is situated.

ARTICLE VII.

The contracting parties give to each other the privilege of having, each, in the large cities and important commercial places of their respective States, consuls and vice-consuls of their own appointment, who shall enjoy the same privileges and powers, in the discharge of their duties, as those of the most favored nations. But before any consul [or vice-consul] shall act as such, he shall, in the ordinary form, be approved of by the government to which he is commissioned.

In their private and business transactions, consuls and vice-consuls shall be submitted to the same laws and usages as private individuals, citizens of the place in which they reside.

It is hereby understood that in case of offence against the laws by a consul or a vice-consul, the government to which he is commissioned may, according to circumstances, withdraw his exequatur, send him away from the country, or have him punished in conformity with the laws, assigning to the other government its reasons for so doing.

The archives and papers belonging to the consulates shall be respected inviolably, and under no pretext whatever shall any magistrate, or other functionary, visit, seize, or in any way interfere with them.

porter le produit sans difficulté et sans payer au gouvernement aucun autre droit que celui qui, dans un cas analogue, serait dû par un habitant du pays dans lequel les propriétés foncières sont situées.

ARTICLE VI.

Les contestations qui pourraient s'élever entre les prétendants à une succession, sur la question de savoir à qui les biens doivent appartenir, seront portées devant les tribunaux et juges d'après les lois du pays dans lequel la propriété est située.

Controversies among claimants to a succession.

ARTICLE VII.

Les parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'avoir, dans les grandes villes et les places de commerce importantes de leurs Etats respectifs, des consuls et des vice-consuls, nommés par elles, qui jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, des mêmes privilèges et des mêmes pouvoirs, que ceux des nations les plus favorisées. Mais avant qu'un consul ou un vice-consul puisse agir en cette qualité, il devra avoir été reconnu dans la forme ordinaire, par le gouvernement auprès duquel il est accrédité.

Consuls and vice-consuls.

Pour leurs affaires privées et commerciales les consuls et vice-consuls seront soumis aux mêmes lois et aux mêmes usages que les particuliers, citoyens de l'endroit où ils résident.

Exequatur.

Il est entendu qu'en cas d'infraction aux lois par un consul ou un vice-consul, le gouvernement auprès duquel il est accrédité, pourra, suivant les circonstances, lui retirer l'exequatur, le renvoyer du pays ou le faire punir conformément aux lois, en faisant savoir à l'autre gouvernement les raisons qui l'ont déterminé.

Les archives et les papiers appartenant aux consulates seront inviolablement respectés, et aucun magistrat, ni aucun autre fonctionnaire ne pourra, sous quelque prétexte que ce soit, les visiter, le saisir, ou s'y immiscer d'une manière quelconque.

Archives, &c. to be inviolate.

ARTICLE VIII.

Each nation to have rights of "the most favored nation," respecting imports, exports, and transit of products.

In all that relates to the importation, exportation, and transit of their respective products, the United States of America and the Swiss Confederation shall treat each other, reciprocally, as the most favored nation, union of nations, State, or society, as is explained in the following articles :

ARTICLE IX.

No discriminating duties.

Neither of the contracting parties shall impose any higher or other duties upon the importation, exportation, or transit of the natural or industrial products of the other, than are or shall be payable upon the like articles, being the produce of any other country, not embraced within its present limits.

ARTICLE X.

Future commercial privileges granted to any nation, to be extended to the other.

In order the more effectually to attain the object contemplated in article VIII, each of the contracting parties hereby engages not to grant any favor in commerce to any nation, union of nations, State, or society, which shall not immediately be enjoyed by the other party.

ARTICLE XI.

Origin of products, how established.

Should one of the contracting parties impose differential duties upon the products of any nation, the other party shall be at liberty to determine the manner of establishing the origin of its own products, destined to enter the country by which the differential duties are imposed.

ARTICLE XII.

Regulations as to commerce.

The Swiss territory shall remain open to the admission of articles arriving from the United States of America : in like manner, no port of the said States shall be closed to articles arriving from Switzerland, provided they are conveyed in vessels of the United States, or in vessels of any country having free

ARTICLE VIII.

Pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, et le transit de leurs produits respectifs, les Etats Unis d'Amérique et la Confédération Suisse se traiteront réciproquement comme la nation, l'union de nations, l'état ou la société la plus favorisée, ainsi qu'il est expliqué aux articles ci-après :

ARTICLE IX.

Aucune des parties contractantes ne pourra exiger, pour l'importation, l'exportation, ou le transit des produits naturels ou industriels de l'autre, des droits plus élevés ni d'autres droits, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles, provenant de tout autre pays en dehors de ses limites actuelles.

ARTICLE X.

Afin d'atteindre d'autant mieux le but qu'elles se proposent à l'article VIII, chacune des parties contractantes s'engage à n'accorder à aucune nation, union de nations, état ou société que ce soit, de faveur en fait de commerce, sans en faire aussitôt jouir l'autre partie.

ARTICLE XI.

Si l'une des parties contractantes imposait des droits différentiels sur les produits de quelque nation, l'autre partie pourra déterminer comme elle l'entendra, la manière de constater l'origine de ses propres produits, destinés à être importés dans le pays où se perçoivent les droits différentiels.

ARTICLE XII.

Le territoire Suisse demeurera ouvert à l'entrée des objets venant des Etats Unis d'Amérique ; de même, aucun port de ces Etats ne sera fermé aux objets venant de la Suisse, pourvu que ceux-ci arrivent sur des navires des Etats Unis ou sur tout autre navire ayant libre accès dans les ports de l'Union.

access to the ports of said States. Swiss merchandise arriving under the flag of the United States, or under that of one of the nations most favored by them, shall pay the same duties as the merchandise of such nation; under any other flag it shall be treated as the merchandise of the country to which the vessel belongs.

In case of shipwreck and of salvage on the coasts of the United States, Swiss merchandise shall be respected and treated as that belonging to citizens of the said States.

The United States consent to extend to Swiss products, arriving or shipped under their flag, the advantages which are or shall be enjoyed by the products of the most favored nation arriving or shipped under the same flag.

It is hereby understood that no stipulation of the present article shall in any manner interfere with those of the four foregoing articles, nor with the measures which have been or shall be adopted by either of the contracting countries in the interest of public morality, security, or order.

ARTICLE XIII.

The United States of America and the Swiss Confederation, on requisitions made in their name through the medium of their respective diplomatic or consular agents, shall deliver up to justice persons who, being charged with the crimes enumerated in the following article, committed within the jurisdiction of the requiring party, shall seek asylum or shall be found within the territories of the other: *Provided*, That this shall be done only when the fact of the commission of the crime shall be so established as to justify their apprehension and commitment for trial if the crime had been committed in the country where the persons so accused shall be found.

ARTICLE XIV.

Persons shall be delivered up, according to the provisions of this VOL. XI. TREAT.—78

Arrivant sous pavillon des Etats Unis, ou sous celui d'une des nations les plus favorisées, les marchandises Suisses paieront les mêmes droits, que celle de cette dernière nation; sous un autre pavillon, elles seront traitées comme les marchandises du pays auquel appartient le navire.

En cas de naufrage et de sauvetage sur les côtes des Etats Unis, les marchandises Suisses seront considérées et traitées comme celles appartenant à des citoyens des Etats Unis.

Les Etats Unis consentent à étendre aux produits Suisses, arrivant ou expédiés sous leur pavillon, les avantages dont jouissent ou jouiront les produits de la nation la plus favorisée, arrivant ou expédiés sous le même pavillon.

Il est entendu que les dispositions du présent article ne dérogent en rien à celles des quatre articles ci-dessus, non plus qu'aux mesures dans l'intérêt de la moralité, de la sécurité ou de l'ordre public, prises ou qui pourront être ordonnées dans l'un ou dans l'autre des pays contractans.

ARTICLE XIII.

Les Etats Unis d'Amérique et la Confédération Suisse, seront tenus, sur les réquisitions faites en leur nom par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques ou consulaires respectifs, de se livrer réciproquement, pour être traduits en justice, les individus qui, prévenus des crimes énumérés à l'article suivant, commis dans la juridiction de la partie requérante, chercheront un asile ou seront trouvés sur les territoires de l'autre partie: *Toutefois*, L'extradition ne sera obligatoire que dans le cas où les faits à la charge du prévenu seront constatés de manière à justifier son arrestation et sa mise en jugement, si le crime eût été commis dans le pays où le dit individu a été trouvé.

ARTICLE XIV.

Seront livrés, en vertu des dispositions de cette convention, les indi-

Shipwreck.

"Most favored nation" clause.

Extradition of criminals.

Crimes for which extradition shall be made.

convention, who shall be charged with any of the following crimes, to wit:

Murder (including assassination, parricide, infanticide, and poisoning); attempt to commit murder; rape; forgery, or the emission of forged papers; arson; robbery with violence, intimidation, or forcible entry of an inhabited house; *piracy*; embezzlement by public officers, or by persons hired or salaried to the detriment of their employers, when these crimes are subject to infamous punishment.

vidus prévenus de l'un des crimes suivans, savoir:

Le meurtre (y compris les crimes qualifiés d'assassinat, de parricide, d'infanticide, et d'empoisonnement;) la tentative de meurtre; le viol; le faux, y compris l'émission de faux papiers; l'incendie; le vol commis avec violence, ou par intimidation, ou avec effraction, ou escalade, dans une maison habitée; la piraterie; la soustraction commise par des dépositaires publics, ou des personnes salariées, au détriment de ceux qui les emploient, mais dans le cas seulement où ces crimes entraîneraient à des peines infamantes.

ARTICLE XV.

Surrender, how to be made.

On the part of the United States the surrender shall be made only by the authority of the Executive thereof; and on the part of the Swiss Confederation by that of the Federal Council.

ARTICLE XV.

L'extradition ne sera effectuée de la part du gouvernement des Etats Unis, que sur l'ordre du pouvoir exécutif; et de la part de la Confédération, que sur l'ordre du Conseil Fédéral.

ARTICLE XVI.

Payment of expenses.

The expenses of detention and delivery, effected in virtue of the preceding articles, shall be at the cost of the party making the demand.

ARTICLE XVI.

Les frais de détention et d'extradition, opérés en vertu des articles précédens, seront supportés par le gouvernement au nom duquel la réquisition aura été faite.

ARTICLE XVII.

No extradition for past or political offences.

The provisions of the foregoing articles relating to the surrender of fugitive criminals shall not apply to offences committed before the date hereof, nor to those of a political character.

ARTICLE XVII.

Les dispositions des articles ci-dessus, qui se rapportent à l'extradition des criminels, ne seront point applicables aux crimes commis antérieurement à la date de la présente convention, ni aux crimes et délits ayant un caractère politique.

ARTICLE XVIII.

Duration of this convention.

The present convention is concluded for the period of ten years, counting from the day of the exchange of the ratifications; and if, one year before the expiration of that period, neither of the contracting parties shall have announced, by an official notification, its intention to the other to arrest the operations of said convention, it shall continue binding for twelve months longer,

ARTICLE XVIII.

La présente convention est conclue pour dix ans, à dater du jour de l'échange des ratifications. Elle continuera d'être obligatoire pendant douze mois, si, un an avant l'expiration du premier terme, aucune des parties contractantes n'a déclaré à l'autre par une notification officielle qu'elle renonce au traité, et ainsi de suite d'année en année, jusqu'à l'expiration des douze mois

and so on, from year to year, until the expiration of the twelve months which will follow a similar declaration, whatever the time at which it may take place.

ARTICLE XIX.

This convention shall be submitted, on both sides, to the approval and ratification of the respective competent authorities of each of the contracting parties, and the ratification shall be exchanged at the city of Washington as soon as circumstances shall admit.

In faith whereof, the respective plenipotentiaries have signed the above articles, under reserve of the above-mentioned ratifications, both in the English and French languages, and they have thereunto affixed their seals.

Done, in quadruplicate, at the city of Berne, this twenty-fifth day of November, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty.

A. DUDLEY MANN. [L. s.]
 H. DRUEY. [L. s.]
 F. FREI-HEROSEE. [L. s.]

qui suivront une pareille déclaration de renonciation, quelque soit l'époque à laquelle elle aura été notifiée.

ARTICLE XIX.

Cette convention sera soumise, de part et d'autre à l'approbation et à la ratification des autorités compétentes respectifs de chacune des parties contractantes; et les ratifications en seront échangées à Washington, aussitôt que les circonstances le permettront.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont, sous réserve des ratifications qui viennent d'être mentionnées, signé les articles ci-dessus, dans les langues Anglaise et Française, et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait, par quadruplicate à Berne, ce vingt-cinq Novembre de l'an de Grâce mil-huit-cent-cinquante.

H. DRUEY. [L. s.]
 F. FREI-HEROSEE. [L. s.]
 A. DUDLEY MANN. [L. s.]

Ratification.

Signatures.

And whereas the convention has been duly ratified on both parts, and the respective ratifications of the same were exchanged in the city of Washington on the 8th instant, by William L. Marcy, Secretary of State of the United States, and John Hitz, Consul General of the Swiss Confederation, on the part of their respective governments:

Exchange of ratifications, Nov. 8, 1855.

Now, therefore, be it known, that I, FRANKLIN PIERCE, President of the United States of America, have caused the said convention to be made public, to the end that the same, and every clause and article thereof, may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done in the city of Washington, this ninth day of November, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty-five, and of the Independence of the United States of America the eightieth.

FRANKLIN PIERCE.

By the President:

W. L. MARCY, *Secretary of State.*